

Evaluating the morphological competence of Machine Translation Systems (Appendix)

Franck Burlot and **François Yvon**
LIMSI, CNRS, Université Paris-Saclay, France
firstname.lastname@limsi.fr

Samples from the test suite

number (nouns)

The Free Press did not explain exactly how it obtained the message.
The Free Press did not explain exactly how it obtained the messages.
After a tour of Gaza, Holmes urged a reopening of the border.
After a tour of Gaza, Holmes urged a reopening of the borders.
Gross margins remained consistent during this period.
Gross margins remained consistent during these periods.
That was a very good development for the Viking.
That was a very good development for the Vikings.
In the US, recessionary fears also hit the market.
In the US, recessionary fears also hit the markets.

number (pronouns)

She said she's going to pray for him.
She said she's going to pray for them.
Then, I heard him yell my name. ”
Then, I heard them yell my name. ”
The Celtics had plenty of offensive punch without him.
The Celtics had plenty of offensive punch without them.
I saw him as someone who enjoyed life.
I saw them as someone who enjoyed life.
The union has endorsed him.
The union has endorsed them.

gender (pronouns)

They told him not to worry.
They told her not to worry.
It's not inertia that is holding him back, though.
It's not inertia that is holding her back, though.
We just built a case for him one meet at a time. ”
We just built a case for her one meet at a time. ”
You can't wait to see him again after school starts.
You can't wait to see her again after school starts.
President Bush awarded him the Presidential Medal of Freedom in 2004.
President Bush awarded her the Presidential Medal of Freedom in 2004.

tense:future
That's verging so close to moralism that it quite cheers me up.
That's verging so close to moralism that it will quite cheer me up.
Security Council bans trade in goods that have both civilian, military use
Security Council will ban trade in goods that have both civilian, military use
Everyone wants to be in Iraq, your own country is best.
Everyone will want to be in Iraq, your own country is best.
He denies this, saying the girl was killed in the crossfire.
He will deny this, saying the girl was killed in the crossfire.
Premature birth remains a prime cause of infant death in industrialized countries.
Premature birth will remain a prime cause of infant death in industrialized countries.
tense:past
Some even include warnings to would-be jumpers.
Some even included warnings to would-be jumpers.
That's what I want. "
That's what I wanted. "
So whatever they decide. "
So whatever they decided. "
The narrow openings provide a hospitable place for the bats to hang.
The narrow openings provided a hospitable place for the bats to hang.
Oil prices extend falls on US demand concerns, dollar rebound
Oil prices extended falls on US demand concerns, dollar rebound
comparative
The improved science will allow real-time monitoring of HIV infections.
The improved science will allow more real-time monitoring of HIV infections.
I promise you that soon you will be old. "
I promise you that soon you will be older. "
The terror network has been growing sophisticated in targeting international audiences.
The terror network has been growing more sophisticated in targeting international audiences.
Who is likely to order a drink straight up?
Who is more likely to order a drink straight up?
I can give you a long answer....
I can give you a longer answer....
polarity (verbs)
The road will reopen on Friday morning.
The road will not reopen on Friday morning.
As in previous seasons, both finalists will release albums.
As in previous seasons, both finalists will not release albums.
Asked to define what Kentucky fans expect from their team, Stevenson said.
Asked to define what Kentucky fans do not expect from their team, Stevenson said.
"Actually, I really recommend it," she said.
"Actually, I do not really recommend it," she said.
"We have just got to be more clinical in the final third.
"We have not just got to be more clinical in the final third.

Table 1: Samples from the A-set.

complex NP

What she fears is not being able to breathe.
What the magical midwife fears is not being able to breathe.
James said he takes pride in doing it all.
James said the comfortable shoemaker takes pride in doing it all.
Look, you all figured that out.
Look, the diffident hunters all figured that out.
But she and her husband, Paul, gave little thought to termination.
But the unnerved watchman and her husband, Paul, gave little thought to termination.
"I'm not a very athletic person," he said.
"I'm not a very athletic person," the explosive potter said.

coordinated NP

When you execute, you generally win.
When the appraiser and the resilient gate-keeper execute, you generally win.
Sometimes you need to just let things fall into place. "
Sometimes the engineer and the charming clergymen need to just let things fall into place. "
First, we need more disclosure and accountability in the housing market.
First, the priest and the slightly resilient shoemakers need more disclosure and accountability in the housing market.
Frei: Mr President, I gather we've run out of time.
Frei: Mr President, I gather the draughtsmen and the worthy waiters've run out of time.
But until we are sent screaming from the room, we are bored.
But until the policemen and the waspish poets are sent screaming from the room, we are bored.

coordinated verbs

The governor often jokes about political disagreements with his wife.
The governor often jests and jokes about political disagreements with his wife.
Lindsay picks up the story.
Lindsay culls and, as usual, picks up the story.
The National Press Club dinner will begin promptly at 6: 30 p.m.
The National Press Club dinner will get and really begin promptly at 6: 30 p.m.
Fox plans a spinoff of "Family Guy."
Fox projects and plans a spinoff of "Family Guy."
The hero, Tim, offends just about everybody while remaining totally deadpan.
The hero, Tim, outrages and actually offends just about everybody while remaining totally deadpan.

Table 2: Samples from the B-set.

prep-case:during-before
<p>"I noticed he was feeling it (during the weekend)." "I noticed he was feeling it (before the weekend)." It wasn't known whether he was present during the raid. It wasn't known whether he was present before the raid. Some learned through cell phone calls during class. Some learned through cell phone calls before class. Bryant scored nine points during the spurt. Bryant scored nine points before the spurt. He was visited during the celebration by team president J.D. Gibbs. He was visited before the celebration by team president J.D. Gibbs.</p>
prep-case:underneath-on-top-of
<p>"I just lost it there underneath Tony," Harvick said. "I just lost it there on top of Tony," Harvick said. It came to a stop underneath the rail line. It came to a stop on top of the rail line. And he watches the osprey nesting underneath the bridge each spring. And he watches the osprey nesting on top of the bridge each spring. She threw herself underneath the tractor. She threw herself on top of the tractor. "There are many tunnels underneath London. "There are many tunnels on top of London.</p>
prep-case:inside-outside
<p>He added: "Officers found substantial damage inside the house. He added: "Officers found substantial damage outside the house. At first, the entire campus was inside a YMCA building. At first, the entire campus was outside a YMCA building. The male and middle-aged female bodies were found inside the closet-type space. The male and middle-aged female bodies were found outside the closet-type space. There is an egg inside the tummy and it cracks. There is an egg outside the tummy and it cracks. Inside the car, you're surrounded by a closed metal circuit. Outside the car, you're surrounded by a closed metal circuit.</p>
prep-case:beside-behind
<p>Some are trying to dry unhusked rice beside the road. Some are trying to dry unhusked rice behind the road. But that is almost beside the point. But that is almost behind the point. "It's like living beside a train track. "It's like living behind a train track. But such problems pale beside the eruptions since August. But such problems pale behind the eruptions since August. Apart from all that, the sun is shining brightly beside the Mediterranean. Apart from all that, the sun is shining brightly behind the Mediterranean.</p>
prep-case:with-without
<p>Lebanon has been without a president since November. Lebanon has been with a president since November. Without Superman, would there have been anything else on this list? With Superman, would there have been anything else on this list? Neither is willing to give up one delegate without a fight. Neither is willing to give up one delegate with a fight. But again, GM is headed for bankruptcy without government intervention. But again, GM is headed for bankruptcy with government intervention. This was like a funeral without the fun. This was like a funeral with the fun.</p>

Table 3: Samples from the B-set (Prepositions).

adjectives

Each of her seven children married a Vietnamese, all of them poor.
Each of her seven children married a Vietnamese, all of them rich.
Each of her seven children married a Vietnamese, all of them inadequate.
Each of her seven children married a Vietnamese, all of them short.
Each of her seven children married a Vietnamese, all of them miserable.
It will discuss reforms of the global financial system to prevent another meltdown.
It will discuss reforms of the world financial system to prevent another meltdown.
It will discuss reforms of the worldwide financial system to prevent another meltdown.
It will discuss reforms of the planetary financial system to prevent another meltdown.
It will discuss reforms of the spherical financial system to prevent another meltdown.
He sneaks secret phone calls and messages with Sarah.
He sneaks private phone calls and messages with Sarah.
He sneaks mysterious phone calls and messages with Sarah.
He sneaks confidential phone calls and messages with Sarah.
He sneaks clandestine phone calls and messages with Sarah.
"I was not aware he found my gift extremely offensive."
"I was not unaware he found my gift extremely offensive."
"I was not cognizant he found my gift extremely offensive."
"I was not mindful he found my gift extremely offensive."
"I was not cognisant he found my gift extremely offensive."
The traces of the former occupants are everywhere.
The traces of the previous occupants are everywhere.
The traces of the other occupants are everywhere.
The traces of the old occupants are everywhere.
The traces of the early occupants are everywhere.

nouns

Malkin got up and began skating toward the Penguins' zone.
Malkin got up and began skating toward the Penguins' region.
Malkin got up and began skating toward the Penguins' part.
Malkin got up and began skating toward the Penguins' structure.
Malkin got up and began skating toward the Penguins' place.
They should only be investing in things they themselves know a lot about.
They should only be investing in things they themselves know a mess about.
They should only be investing in things they themselves know a deal about.
They should only be investing in things they themselves know a mountain about.
They should only be investing in things they themselves know a plenty about.
Banks near bankruptcy on Friday night have to be rescued by Sunday.
Banks near failure on Friday night have to be rescued by Sunday.
Banks near insolvency on Friday night have to be rescued by Sunday.
Banks near proceedings on Friday night have to be rescued by Sunday.
Banks near proceeding on Friday night have to be rescued by Sunday.
The Times said he is survived by his daughter Bethany and a sister.
The Times said he is survived by his daughter Bethany and a baby.
The Times said he is survived by his daughter Bethany and a girl.
The Times said he is survived by his daughter Bethany and a brother.
The Times said he is survived by his daughter Bethany and a miss.
Fenty said he hopes the kiosks will make another qualitative difference.
Fenty said he hopes the kiosks will make another qualitative change.
Fenty said he hopes the kiosks will make another qualitative variation.
Fenty said he hopes the kiosks will make another qualitative departure.
Fenty said he hopes the kiosks will make another qualitative quality.

verbs

You notice it everywhere in China.
You find it everywhere in China.
You mention it everywhere in China.
You acknowledge it everywhere in China.
You ignore it everywhere in China.
"That is why he sometimes does not get immediate results."
"That is why he sometimes does not produce immediate results."
"That is why he sometimes does not bring immediate results."
"That is why he sometimes does not mean immediate results."
"That is why he sometimes does not generate immediate results."
The city's Broad Street was shut on Sunday morning, officers said.
The city's Broad Street was shut on Sunday morning, officers ordered.
The city's Broad Street was shut on Sunday morning, officers alleged.
The city's Broad Street was shut on Sunday morning, officers showed.
The city's Broad Street was shut on Sunday morning, officers requested.
The men stop to listen.
The men start to listen.
The men begin to listen.
The men continue to listen.
The men finish to listen.
The firing was first reported by the Washington Post on its Web site.
The firing was first described by the Washington Post on its Web site.
The firing was first announced by the Washington Post on its Web site.
The firing was first covered by the Washington Post on its Web site.
The firing was first informed by the Washington Post on its Web site.

Table 4: Samples from the C-set.